

La traducción científico-técnica en el ámbito de la formulación: análisis y proceso traductor

Autora: Pilar García-Valdecasas Canet

Directora: Auba Llompart

Tipo de trabajo: Trabajo de fin de grado

Fecha: 2 junio 2022

Grado en Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas (Barcelona)

Índice

Introducción

Marco teórico

Metodología
(1, 2)

Análisis

Conclusiones



Introducción

Marco teórico

Metodología
(1, 2)

Análisis

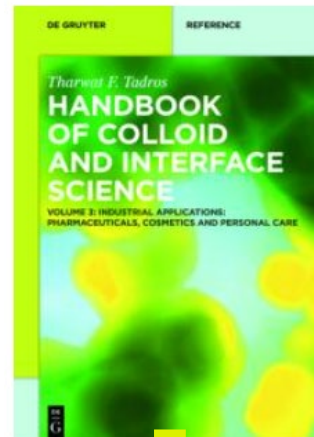
Conclusiones

Motivación

- Asignatura Traducción Científico-Técnica (TCT)

Objetivos

- **Específico**
 - Análisis dificultades
- **Generales**
 - Recursos de consulta terminológica
 - Recursos informáticos
 - Análisis del proceso traductológico
 - Estrategias resolución problemas



- **Capítulo 10**
- **Combinación inglés-español**
3.500 palabras.

Introducción

Marco teórico

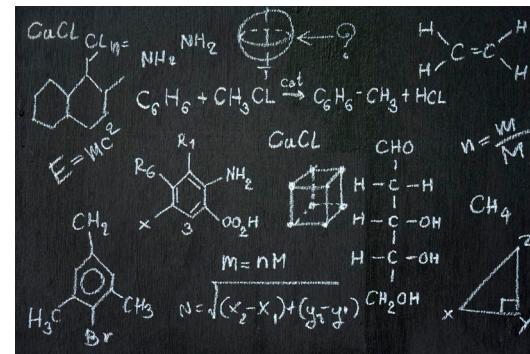
Metodología
(1, 2)

Análisis

Conclusiones

Creencias pasado

Ortega y Gasset: reducción transferencia léxica

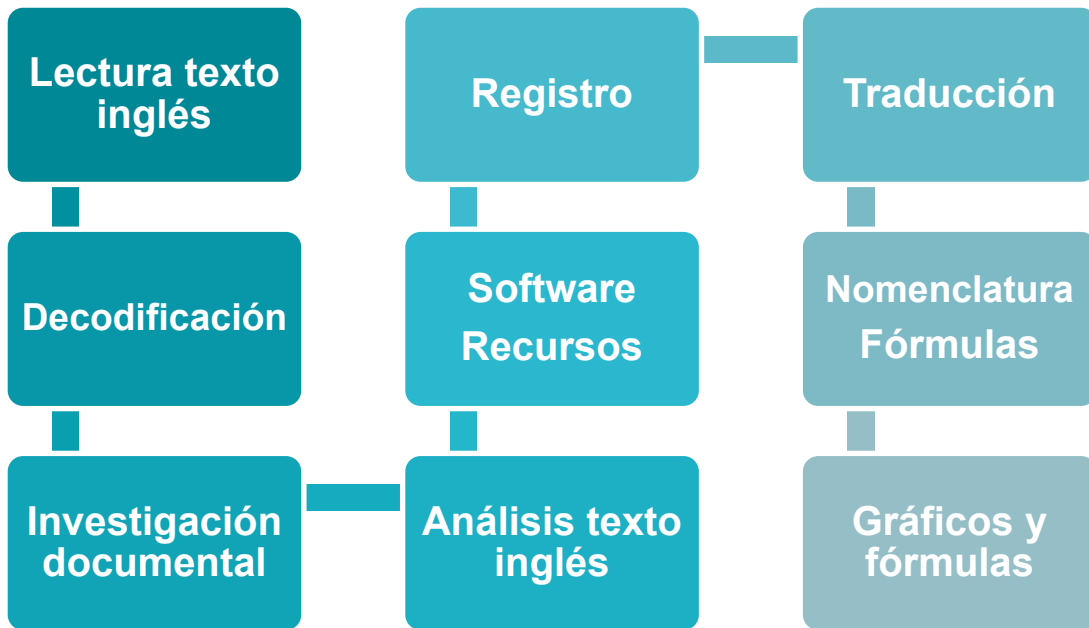


Estudios recientes

Necesidad de traductor resultado aceptable

La teoría clave para metodología

Estrategias con base teórica



Introducción

Marco teórico

Metodología
2

Análisis

Conclusiones

Lectura del
texto de
partida

- **Búsqueda experto / consultas**
- Macroestructura

Decodificación

- Investigación documental
- Identificación registro: formulación
- Identificación de terminología especializada

Selección
textos
comparables

- En papel: Cosmetología teórico-práctica
- En línea: Formulación química.

Software

- **Wordfast Anyware (en línea)**
- Trados Studio
- Reverso (en línea)

Análisis del
texto partida

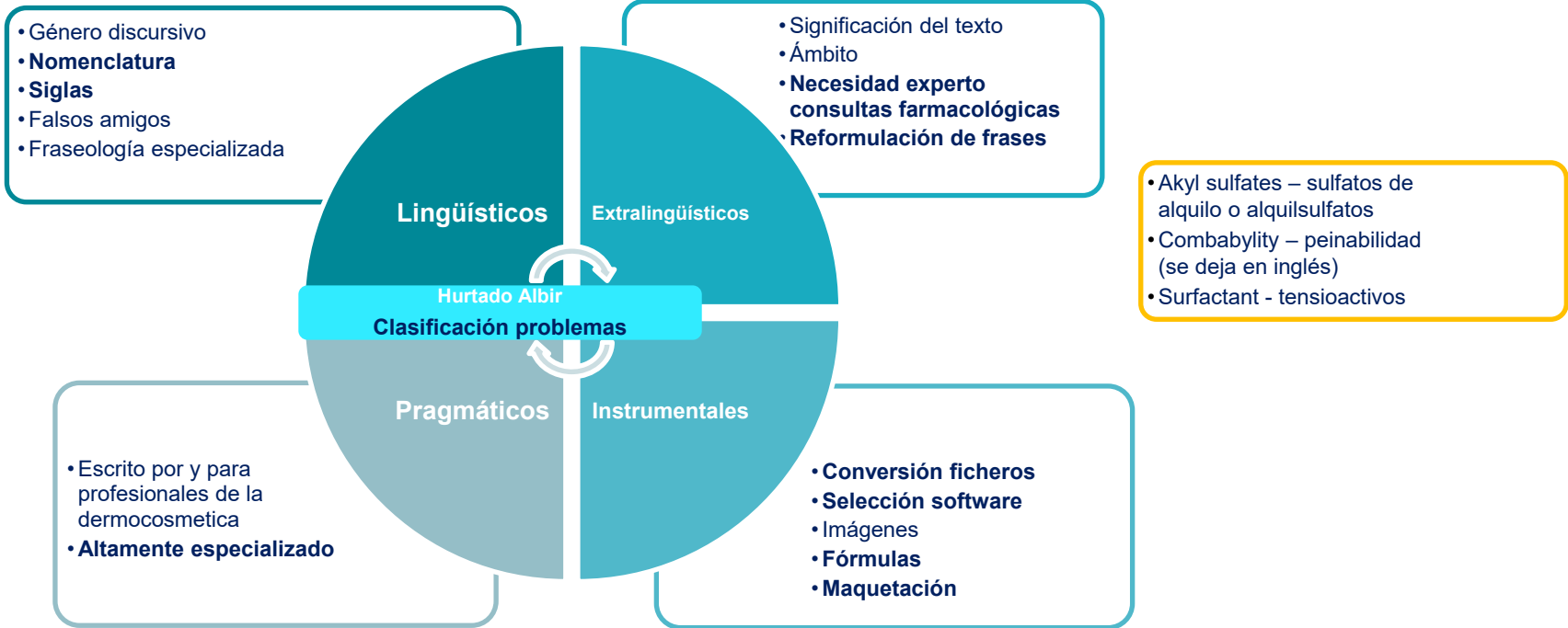
- **Problema 1: nombres ingredientes**
- **Problema 2: siglas**
- **Problema 3: lenguaje alta especialidad**
- **Problema 4: fórmulas químicas/ gráficos**

Traducción

- **Revisión, revisión, revisión**



TIEMPO



Introducción

Marco
teórico

Metodología

Análisis

Conclusiones



Habilidades traductoras de otras tipologías de texto + transferencia



Necesidad de colaborar con un experto + lenguaje altamente especializado + los diccionarios son limitados



Manejo de las herramientas informáticas y de maquetación.

FORMAR
TRANS-
FORMAR

UOC

MUCHAS GRACIAS

-
-  UOC.universitat
 -  @UOCuniversidad
 -  UOCuniversitat



FIN